

Міністерство освіти і науки України
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

Навчальної дисципліни: Переклад конференцій

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень	
Програма навчання	Освітньо-професійна	
Галузь знань	03	Гуманітарні науки
Спеціальність	035	Філологія
Освітня програма	Технічний переклад у сфері морського бізнесу	
Цикл дисциплін	Вибіркова	
Курс та семестр	3 курс, 7- 8 семестри	
Обсяг дисципліни	7 семестр 4 кредита ECTS / 120 академічних годин, 8 семестр 6 кредита ECTS / 180 академічних годин,	
Види аудиторних занять	Практичні заняття	
Індивідуальні та (або) групові завдання	-	
Форми контролю	Залік /Залік	

Викладачі:

Пишняк Валентина Олександрівна, старший викладач кафедри «Філологія», tinaia.isso@gmail.com
Юхимець Світлана Юріївна кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри «Філологія», yukhymets.svetlana@gmail.com.

Метою дисципліни «Переклад конференцій» є ознайомлення здобувачів вищої освіти з особливостями діяльності перекладача конференцій, вдосконалення техніки усного мовлення, вироблення складних навичок, необхідних для професійного синхронного перекладача, формування у здобувачів вищої освіти загальних та професійно-орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної і прагматичної) для забезпечення базового рівня спілкування в академічному та професійному середовищі.

Програмні результати навчання:

ПРН01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН05. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти знає:

- жанри усного мовлення та особливості їхнього функціонування;
- засоби мовного вираження, притаманні різним жанрам синхронного перекладу, та своєрідність їхньої взаємодії в межах кожного стилю;
- фонетичні, лексичні та стилістичні засоби в англійській та українській мовах та способи їхнього перекладу.
- сутність мовних засобів і комунікативний ефект, який кожен з них обумовлює;
- трансформаційні прийоми перекладу мовних засобів; мовні та стилістичні особливості перекладу соціокультурних реалій; типові помилки при усному перекладі.

Здобувач вищої освіти вміє:

- здійснювати адекватний синхронний переклад різностильових та різножанрових текстів;
- точно визначати необхідні і достатні способи перекладу та адекватно перекладати одиниці різного мовного рівня;
- перекладати і коментувати усний матеріал різних стилів з застосуванням основних видів професійного синхронного перекладу.
- поводитись при перекладі згідно з основними правилами вербальної та невербальної поведінки перекладача
- володіти професійним етикетом та підтримувати імідж перекладача;

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2	3	4	5	6
Семестр 7					
1	Тема 1. Екологія. Вправи з розвитку перцептивних здібностей, уваги, довготривалої та короткочасної пам'яті.		4		8
2	Тема 2. Захист довкілля. Вправи на стійкість щодо розумового тиску та перевантажень.		4		8
3	Тема 3. Сільське господарство. Вправи з пошуку перекладацьких рішень, компресії, виконання перекладацьких операцій і дій у швидкому темпі.		4		8
4	Тема 4. Економіка. Вправи з синхронізації.		4		8

5	Тема 5. Інженерія. Вправи з формування технічних навичок.		4		8
6	Тема 6. Соціологія. Вправи з розвитку перцептивних здібностей, уваги, довготривалої та короткочасної пам'яті.		4		8
7	Тема 7. Анатомія. Вправи на стійкість щодо розумового тиску та перевантажень		4		8
8	Тема 8. Медицина. Вправи з пошуку перекладацьких рішень, компресії, виконання перекладацьких операцій і дій у швидкому темпі.		4		8
9	Тема 9. Аерокосмічні дослідження. Вправи з синхронізації		4		8
10	Тема 10. Військові технології. Вправи «Зелена», «Навпаки», «хлопчик-дівчинка», «Один-два-три»		4		8
Всього			40		80
Семестр 8					
11	Тема 11. Теорія ігор. Вправи з розвитку перцептивних здібностей, уваги, довготривалої та короткочасної пам'яті.		6		16
12	Тема 12. Технологія. Вправи на стійкість щодо розумового тиску та перевантажень		4		14
13	Тема 13. Юриспруденція. Вправи з пошуку перекладацьких рішень, компресії, виконання перекладацьких операцій і дій у швидкому темпі.		6		16
14	Тема 14. Політичний дискурс. Вправи з синхронізації		4		1
15	Тема 15. Культура. Вправи з формування технічних навичок.		6		16
16	Тема 16. Публічні виступи. Вправи з розвитку перцептивних здібностей, уваги, довготривалої та короткочасної пам'яті.		4		14
17	Тема 17. Бізнес-перемовини. Вправи на стійкість щодо розумового тиску та перевантажень		6		16
18	Тема 18. Інформаційні технології. Вправи з пошуку перекладацьких рішень, компресії, виконання перекладацьких операцій і дій у швидкому темпі.		4		14
19	Тема 19. Релігія. Вправи з синхронізації		6		16

20	Тема 20. Спорт. Вправи «Зелена», «Навпаки», «хлопчик-дівчинка», «Один-два-три»		4		14
Всього			50		130

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі заліку або екзамену.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів спеціальності 035 Філологія ОНМУ, перший (бакалаврський) рівень, ОП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» однакова для всіх дисциплін і має таку структуру:

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – диференційований залік	Аудиторна та самостійна навчальна робота	50
		Залікова контрольна робота	50

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Тематичні глосарії.
2. Екологія.
3. Захист довкілля.
4. Сільське господарство.
5. Економіка.
6. Інженерія.
7. Соціологія.
8. Анатомія.
9. Медицина.
10. Аерокосмічні дослідження.
11. Військові технології.
12. Теорія ігор.
13. Технологія.
14. Юриспруденція.
15. Політичний дискурс.
16. Культура.
17. Публічні виступи.
18. Бізнес-перемовини.
19. Інформаційні технології.

20. Релігія.
21. Спорт.
22. Вправи «Зелена», «Навпаки», «хлопчик-дівчинка», «Один-два-три».
23. Вправи з синхронізації.
24. Вправи з пошуку перекладацьких рішень, компресії, виконання перекладацьких операцій і дій у швидкому темпі.
25. Вправи з розвитку перцептивних здібностей, уваги, довготривалої та короткочасної пам'яті.
26. Вправи з формування технічних навичок.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Гудманиян А. Г., Єнчева Г. Г., Струк І. В. Галузевий лексикон. Практика перекладу галузевої літератури. – К. : НАУ, 2021. – 64 с.
2. Гон О., Гулик В., Мірам Г., Морозов В., Голованчук Л. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс. Київ, 2007. 136 с.
- 3.

Допоміжні джерела

1. Гон О. М., Морозов В. П., Нощенко М. О., Мовчан П. П., Гулик В. О. Практикум з усного перекладу. Київ, 2011. 152 с.
2. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова). Київ, 2007. 416 с.
3. Тексти для глосаріїв та вправ: <https://breakingnewsenglish.com/>
4. Репозитарій промов Європейської комісії: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/content>
5. Тренінговий центр для перекладачів ЄС: https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/knowledge-centre-communities/online-training-interpreters_en